

Hong Yin

Grands Vers

(Version française)

LI HONGZHI

Table des matières

Faire souffrir le cœur et la volonté	1
Être un Homme	2
L'Éveillé	3
Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires	4
Souhait	5
Rien ne reste	6
Falun Dafa	7
En harmonie avec la Loi	8
Prendre le bateau de la Loi juste	9
Non-agir	10
Étudier Dafa	11
Clair et harmonieux	12
Chercher la porte de la Loi juste	13
Obtenir la Loi	14
Affinité	15
Accomplir un vœu	16
Assister la Loi	17
Cause et effet	18
Cultiver dans l'égarement	19
Cultiver réellement	20
La Loi de Bouddha est harmonie	21
Donner de nouveau le salut	22
Cultivation authentique	23
Assimilation et plénitude parfaite	24
Dafa perce le brouillard de l'illusion	25
Bondir hors des Trois Mondes	26
Visite au temple suspendu dans les airs	27
Visite au mont Heng	28
Discerner clairement	29
Visite au temple Nanhua	30
Se cultiver	31
Contempler avec sérénité	32
Immensité	33

Dominer le Ciel et la Terre.....	34
Différence entre l'homme et l'Éveillé.....	35
Entre homme et mauvais esprits	36
Là-haut il fait incroyablement froid	37
Le grand Éveillé.....	38
L'employé et la cultivation de bouddha	39
Après le kalpa	40
Égarement - Mystère	41
Des changements démoniaques	42
Dans la Voie.....	43
Vertu majestueuse	44
Le Seigneur des bouddhas.....	45
Le monde du Falun	46
Affinité, retourner au Fruit sacré	47
Visite au temple du mont Xiangtang	48
Escalader le Mont Tai.....	49
Plénitude parfaite, accomplissement du gong	50
Tai Ji	51
Sauver avec peine et ardeur.....	52
Dégénérescence	53
Sauver les êtres à grande échelle	54
Le cœur clair	55
Imperturbable au milieu des tribulations	56
La fin de la Loi.....	57
Abandonner les attachements.....	58
Agir avec intention.....	59
Visite au temple de Yue Fei.....	60
Visite au pays natal	61
Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est.....	62
Le bien et le mal sont déjà évidents.....	63
Visite au lac du Soleil et de la Lune	64
Souvenirs de Chang'an	65
Apaiser le cœur	66
Regarder en arrière	67
Les dix péchés du monde.....	68
Visite au point de passage Yanmen	69
Assimilation	70
Nouvelle naissance	71
Rire	72
NOTES.....	1

Faire souffrir le cœur et la volonté

Parvenir à la plénitude parfaite, obtenir le Fruit de Bouddha,

Prendre la souffrance comme de la joie.

La peine physique ne compte pas comme souffrance,

Cultiver le cœur est le plus difficile à supporter.

Chaque obstacle doit être franchi,

Il y a des démons partout.

Cent épreuves tombent en même temps,

Voyons comment il peut vivre.

Capable d'endurer les souffrances dans ce monde,

Sortir de ce monde, être un Bouddha.

Le 17 décembre 1976

Être un Homme

Celui qui vit pour la renommée a de la colère et de la rancœur toute sa vie,
Celui qui vit pour le gain renie la famille ;
Celui qui vit pour les sentiments s'attire des ennuis,
Luttant les uns contre les autres avec acharnement, créant du karma toute sa vie.

Ne pas chercher la renommée, être heureux et sans souci,
Ne pas s'attacher au gain, un être bienveillant et loyal ;
Ne pas laisser agir les sentiments, le cœur pur avec peu de désirs,
Bien se cultiver, accumuler la vertu toute sa vie.

Le 13 juillet 1986

L'Éveillé

Les personnes ordinaires ne savent pas qui je suis,
Moi qui au sein des mystères suis assis ;
Parmi profits et désirs, sans moi,
Cent ans après, seulement moi.

Le 2 février 1987

Note : Je l'ai écrit avant que j'enseigne la Loi, lorsque je me cultivais en solitaire.

Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires

Les gens ordinaires n'aspirent qu'à devenir immortels,
Mais derrière mystères et merveilles, tristesse et chagrins dans le cœur ;
Cultiver le cœur, rompre avec les désirs, enlever les attachements,
Égaré dans les tribulations, blâmer le Ciel.

Le 9 août 1988

Souhait

Vastes et infinis le Ciel et la Terre sont petits à mes yeux,
Par qui l'immense et grandiose firmament fut-il conçu ?
Au-delà du Ciel et de la Terre - encore plus infini,
Transmettre la Grande Voie pour accomplir un souhait immense.

Le 1er janvier 1990

Rien ne reste

Vivre sans désirs,
Mourir sans regrets ;
Balayer les pensées illusoires,
Cultiver pour devenir Bouddha n'est pas difficile.

Le 20 octobre 1991

Falun Dafa

Il y a une voie pour cultiver le gong, le cœur est ce chemin.

La Grande Loi est sans limite, la souffrance est le bateau.

Le 24 juillet 1992

En harmonie avec la Loi

La lumière de Bouddha illumine tout,
Bienséance et loyauté rayonnent parfaitement.
Ensemble avancez diligemment,
Radieux est le chemin à venir.

Le 27 décembre 1992

Prendre le bateau de la Loi juste

Vrai... ? Mystérieux... ? Cultiver... ?¹

Confusions... hésitations... s'éveiller

Le 17 janvier 1993

Non-agir

La cultivation et pratique dans les Trois Religions² enseigne le non-agir,

Utiliser incorrectement l'esprit est agir ;

Chercher expressément à faire de bonnes actions est encore agir,

Les attachements enlevés c'est le véritable non-agir.

Le 17 janvier 1993

Étudier Dafa

La prédisposition est une condition innée,
L'éveil juste est la source de la sagesse d'un homme de haut niveau.
Avec Zhen Shan Ren en lui, la Voie est dans son cœur,
Cultiver Falun Dafa peut mener à la plénitude parfaite.

Le 18 février 1993

Clair et harmonieux

Zhen Shan Ren en son cœur,
Se cultiver, en faire bénéficier le peuple.
Dafa ne quitte pas son cœur,
Un jour, c'est sûr, surpasser l'homme.

Le 28 février 1994

Chercher la porte de la Loi juste

Les pouvoirs de Gong sont des techniques mineures,
La Grande Loi est l'origine et la source.

Le 4 avril 1994

Obtenir la Loi

Cultiver véritablement Dafa,
Seul cela est important.
S'assimiler à Dafa,
Un jour c'est sûr on réussira.

Le 7 juillet 1994

Affinité

Le grand Éveillé a le cœur encore plus clair,
Pour obtenir la Loi, il vient dans ce monde.
Des milliers et des milliers d'années ont passé,
L'affinité arrive, la Loi est accomplie.

Le 27 août 1994

Accomplir un vœu

Venir dans ce monde avec le même vœu,
Obtenir la Loi en premier.
Un jour partir en volant vers le ciel,
Libre dans la Loi infinie.

Le 27 août 1994

Assister la Loi

Émettre le vœu de sauver les êtres,
Assister le Maître, agir dans ce monde ;
M'aider à tourner la Roue de la Loi,
La Loi accomplie, parcourir le Ciel et la Terre*³.

Le 28 août 1994

Cause et effet

Ce n'est pas que le chemin de la cultivation soit difficile,
C'est le karma vie après vie qui empêche ;
Raffermir la volonté, éliminer le karma, cultiver le xinxing,
Pour toujours garder le corps humain, c'est le bouddha vénérable.

Le 15 septembre 1994

Cultiver dans l'égarement

Il est difficile pour l'homme ordinaire de connaître l'amertume de la cultivation et pratique,
Il prend la lutte et la compétition pour du bonheur ;
Cultiver jusqu'à ne pas laisser un seul attachement,
L'amertume passe, la douceur arrive, c'est le bonheur véritable.

Le 15 septembre 1994

Cultiver réellement

Apprendre la Loi, obtenir la Loi,
Comparer l'étude, comparer la cultivation,
Pour chaque chose on se réfère à la Loi,
Arriver à faire ainsi, c'est la cultivation.

Le 7 octobre 1994

La Loi de Bouddha est harmonie

Transmettre largement la Grande Loi,
Donner le salut aux hommes pour qu'ils sortent des cinq éléments ;
Persévérer avec la volonté de cultiver et pratiquer,
Atteindre la plénitude parfaite, transcender les Trois Mondes.

Le 15 octobre 1994

Donner de nouveau le salut

Le Falun tourne pour toujours, donnant le salut aux êtres,
Étudier la Loi, obtenir la Loi, cultiver le Xinxing ;
Au moment de la fin de la Loi, la roue tourne de nouveau,
Le cœur de ceux qui sont prédestinés est illuminé par la Loi.

Le 27 décembre 1994

Cultivation authentique

Avec Zhen Shan Ren dans le cœur,
Réussir dans le Falun Dafa ;
Cultiver le xinxing à chaque instant,
La plénitude parfaite - infiniment merveilleux.

Le 27 décembre 1994

Assimilation et plénitude parfaite

Dans l'univers immense et sombre,
Un halo de lumière dorée.
L'Éveillé descend dans ce monde,
Le Ciel et la Terre se tournent vers lui.
L'univers clair et lumineux,
Assimile la lumière de la Loi.
Atteindre la plénitude parfaite, voler et s'élever,
Retourner ensemble aux paradis célestes.

Le 31 décembre 1994

Dafa perce le brouillard de l'illusion

Dix mille choses du lointain passé défilent devant les yeux comme un nuage de fumée,
Fascinant le cœur des hommes ordinaires.
Pour qui existent le Ciel et la Terre immenses et vastes,
Déconcertant l'intelligence de tous les êtres.

Le 27 janvier 1995

Bondir hors des Trois Mondes

Sans garder dans le cœur l'amertume ou la joie des gens ordinaires -

c'est un pratiquant

Sans s'attacher au gain et à la perte dans ce monde -

c'est un Arhat

Mai 1995

Visite au temple suspendu dans les airs⁴

Au milieu d'un précipice de mille pieds, un temple est suspendu,
Transmettant immensément la Grande Loi, il est rare de trouver un moment de repos ;
Dans cette vie, se promener de nouveau au temple ancien au bord du précipice,
Un jour, une fois la Loi rectifiée, la Grande Loi sera transmise dans dix mille temples.

Le 11 juin 1995

Visite au mont Heng⁵

Où est le Tao dans ces montagnes éternelles et ces pics entourés de nuages ?

Les touristes arrivent au temple ancien hors du temps.

Les gens ordinaires ignorent le merveilleux du mystère,

Utilisant le temple ancien pour des profits malhonnêtes.

Le 11 juin 1995

Discerner clairement

Le Bouddha vient et agit dans ce monde,
Les gens ordinaires sont dans l'égarement, ils n'arrivent pas à se réveiller ;
Ceux qui sont venimeux causent même du tort au Bouddha,
On discerne déjà clairement le bon et le mauvais.

Le 26 juillet 1995

Visite au temple Nanhua⁶

La sérénité est si difficile à trouver en ce lieu pur du bouddhisme,
Les voies démoniaques et l'esprit pervers circulent en ces temps troublés ;
Plus le lieu est renommé, plus les démons sont nombreux,
Le tapage des marchands et de la foule se mêlent au bruit des pétards.

Le 15 août 1995

Se cultiver

Dafa se répand à grande échelle

Combien de personnes peuvent l'obtenir

Dans ce monde, toutes sortes d'affaires compliquées et de broutilles, l'une après l'autre

Entre maintes occupations, on peut se cultiver

Une fois que la fumée et les nuages se sont dispersés

On réalise alors qu'on a obtenu le Tao véritable

Le 6 octobre 1995

Contempler avec sérénité

Après avoir cultivé sereinement dans un moment de repos, je contemple les immortels,
Ils manifestent chacun leur pouvoir divin de centaines et de milliers d'années ;
Le cœur de l'homme s'est changé en démon, le monde n'est plus le même,
Les divinités ne donnent plus le salut, attendant la fin des tribulations.

Le 16 octobre 1995

Immensité

Le firmament est infiniment lointain,
Une seule pensée, il se déplace là devant les yeux ;
L'univers est infiniment grand,
Le Falun tourne dans le Ciel et sur la Terre.

Le 9 novembre 1995

Dominer le Ciel et la Terre

Le Ciel est si grand, au-delà du Ciel il y a encore le Ciel

Tous avec un soleil et une lune, couche après couche, remplissant le firmament

La Terre est si vaste, là où il y a le Ciel il y a la Terre

Ensemble ils donnent vie aux dix mille créatures si nombreuses partout dans l'univers

Le 10 novembre 1995

Différence entre l'homme et l'Éveillé

Qu'est-ce qu'un être humain ? Sentiments et désirs emplissent le corps.

Qu'est-ce qu'une divinité ? Sans état d'esprit humain.

Qu'est-ce qu'un Bouddha ? Bienveillance et vertu colossales.

Qu'est-ce qu'un Tao ? Un homme véritable, pur et tranquille.

Le 10 novembre 1995

Entre homme et mauvais esprits

Renards, belettes, fantômes et serpents perturbent ce monde,
Dans une atmosphère pestilentielle ils font de la sorcellerie ;
Sans maître et sans avoir cultivé ils se déclarent grand maître,
Folie et délire pendant vingt ans.

Le 11 novembre 1995

Là-haut il fait incroyablement froid

L'esprit occupé par toutes les affaires du monde humain,
Le cœur chargé de toute la souffrance du Ciel.
Vers qui se tourner pour parler ?
Là-haut, il fait encore plus froid.

Le 11 novembre 1995

Le grand Éveillé

Ayant traversé toutes sortes de souffrances,
Foulant des deux pieds des démons par milliers ;
La main dressée ébranle l'univers,
Un bouddha colossal se dresse dans le Ciel.

Le 12 novembre 1995

L'employé et la cultivation de bouddha

Depuis deux mille cinq cent ans, les préceptes bouddhistes sont transmis,
Abandonner d'abord le renom et le gain, cultiver ensuite dans la souffrance ;
Aujourd'hui les moines reçoivent un salaire,
Pour ce travail on a même un uniforme.

Le 25 décembre 1995

Après le kalpa

Toute la lie est éliminée dans l'extrêmement petit comme dans l'extrêmement grand,
Dans les dix directions, de l'extrêmement petit à l'extrêmement grand, voir le firmament ;
Le ciel est clair, le corps transparent, l'univers rectifié,
L'immense kalpa a passé, l'univers brille.

Le 2 janvier 1996

Égarement - Mystère

Une multitude de vies remplissent le firmament,
À chaque couche il y a le Ciel et la Terre.
Le paysage est merveilleux et magnifique à l'infini,
Pris dans l'égarement les gens de ce monde ne se réveillent pas.
Vouloir voir cela n'est pas chose facile,
La cultivation c'est comme escalader une échelle.
Pour percer le mystère il faut être là-haut,
La splendeur de la scène est difficile à décrire.

Le 3 janvier 1996

Des changements démoniaques

Les changements dans les phénomènes célestes sont si grands,
Les gens de ce monde manquent de pensées bienveillantes.
Le cœur de l'homme est hors de contrôle, la nature de démon se manifeste,
Catastrophes et malheurs humains, chagrin et rancœur.

Chacun voit l'autre comme un ennemi,
Rien ne s'accorde avec leur souhait.
Comment l'homme de ce monde peut-il en savoir la raison,
Les pratiquants peuvent savoir la réponse de l'énigme.

Le 4 janvier 1996

Dans la Voie

Être ici mais le cœur est ailleurs

Pas de conflit avec le monde

Voir sans regarder

Pas d'égarement aucun trouble

Entendre sans écouter

Le cœur difficilement perturbé

Manger sans savourer

La bouche coupée de l'attachement

Agir sans esprit de recherche

Être constamment dans la Voie

Calme sans penser

Pouvoir voir le mystérieux et le merveilleux.

Le 4 janvier 1996

Vertu majestueuse

Dafa ne quitte pas le corps,
Le cœur rempli de Zhen Shan Ren ;
Dans ce monde un grand Arhat,
Pour les divinités et les démons, pleine crainte respectueuse.

Le 6 janvier 1996

Le Seigneur des bouddhas

Qui connaît l'immensité du Ciel et de la Terre ?

La Voie lactée est sous ses pieds.

Combien lointain est l'univers ?

La roue qui tourne est dans sa main.

Le 6 janvier 1996

Le monde du Falun

Beau et merveilleux au-delà de toute expression,
Lumière et couleurs éblouissent les yeux ;
Le monde des bouddhas, terre sacrée, empli de bonheur et de longévité,
Le monde du Falun se trouve tout en haut.

Le 23 janvier 1996

Affinité, retourner au Fruit sacré

Pendant ô combien d'années chercher le Maître,
Un jour le voir en personne,
Obtenir la Loi, cultiver pour retourner,
Atteindre la plénitude parfaite, rentrer en suivant le Maître.

Le 23 janvier 1996

Visite au temple du mont Xiangtang⁷

Le soleil et la lune tournent chacun leur tour,
L'univers est la roue qui tourne,
Un claquement de doigts, deux cents ans ont passé,
Il ne reste rien de l'ancien Xiangtang.

Le 6 mars 1996

Escalader le Mont Tai⁸

Escalader les marches escarpées du chemin aux mille pieds,
Qui serpente, étroit et abrupt, faire un pas pour monter est difficile ;
Jeter un coup d'œil en arrière, c'est comme voir la cultivation de la Loi Juste,
S'arrêter à mi-ciel il est difficile d'être sauvé.
Alors persévérez et levez cette jambe de plomb,
Endurez la douleur, soyez diligent et débarrassez-vous des attachements ;
Disciples de Dafa, vous êtes des dizaines et des dizaines de millions,
Accomplir le gong, atteindre la plénitude parfaite, être tout là-haut.

Le 15 avril 1996

Plénitude parfaite, accomplissement du gong

Par la cultivation, se débarrasser du renom, du gain et du sentiment,
Atteindre la plénitude parfaite, monter au firmament,
Regarder le monde avec compassion,
Seulement alors se réveiller de l'illusion.

Le 21 avril 1996

Tai Ji

Zhang San Feng, homme véritable sans égal,
Entre Ciel et Terre, grande Voie sans rivale,
Les postérités troublent la Loi de la boxe pour le renom,
Modifient mon Tai Ji, salissent mon nom.

Le premier juillet 1996

Sauver avec peine et ardeur

Avant que le danger arrive, conduire le bateau de la Loi,
Difficultés et dangers par centaines de millions, barrage après barrage,
Brisé en morceaux, éparpillé, portant l'univers,
Après un rêve de dix mille ans, enfin accoster.

Le 23 septembre 1996

Dégénérescence

Le Yin et le Yang sont suspendus en ordre inverse,
Le cœur des gens dans ce monde a dégénéré,
Diabes et monstres partout sur terre,
Les êtres humains sont très loin de la Voie.

Le 26 septembre 1996

Sauver les êtres à grande échelle

Abandonner le cœur des gens ordinaires

Obtenir la Loi, être déjà une divinité

Bondir hors des Trois Mondes

Monter au ciel, un corps de bouddha pour véhicule

Le 16 octobre 1996

Le cœur clair

Pour aider le Maître, propager la Loi à grande échelle et sauver tous les êtres,
Aller aux quatre coins des océans à la recherche du soutra, monter sur le bateau de la Loi,
Dans ce monde empoisonné par les dix péchés⁹, transmettre la Grande Loi,
Tourner le Falun, l'univers est rectifié.

Le 16 octobre 1996 à Atlanta

Imperturbable au milieu des tribulations

La Loi juste est transmise,
Difficultés sur difficultés.
Dix mille démons font entrave,
Dangers au milieu des dangers.

Le 22 décembre 1996

La fin de la Loi

Les hommes de ce monde manquent d'humanité,
Même les divinités ont perdu leur divinité,
Dans le monde humain le Tao n'existe plus,
Comment la pensée droite pourrait-elle exister.

Le 22 décembre 1996

Abandonner les attachements

Dans ce monde tous les hommes sont perdus,
Attachés au renom et au profit,
Les hommes des temps anciens, sincères et bienveillants,
Avec un cœur paisible, comblés de bonheur et de longévité.

Le 25 décembre 1996

Agir avec intention

Construire les temples, vénérer les dieux, que d'occupations,
Sans savoir que ces choses intentionnelles ne servent à rien ;
Ignorant et perdu dans l'illusion, rêver du chemin vers le paradis de l'Ouest,
C'est marcher dans la nuit en tâtonnant aveuglément pour pêcher la lune dans l'eau.

Le 28 mars 1997

Visite au temple de Yue Fei¹⁰

Histoire héroïque et tragique emportée par le courant,
Âme noble et fidèle demeurée en ce monde ;
Le temple oublié du temps rappelle la tristesse,
Seul son cœur loyal illumine les générations futures.

Le 11 septembre 1997 à Tangyin

Visite au pays natal

La pluie d'automne incessante coule comme des larmes,
Le bruit des gouttes rend le cœur triste et chagrin ;
Au pays natal, il n'y a plus les gens d'autrefois,
Mon village a été détruit maintes fois.
Huit cents automnes sont venus et ont passés,
Qui peut encore savoir qui je suis ;
La tête inclinée, quelques poignées d'encens,
La fumée se dirige vers les vieilles connaissances ;
Tourner le dos, le vœu réalisé,
Revenir apporter le salut à tous pour rentrer.

Le 11 septembre 1997 au pays natal de Yue Fei

Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est¹¹

Trois cents ans ont coulé comme de l'eau,
Palais anciens, tombeaux à l'abandon, de l'automne plein les yeux ;
Qui peut savoir qu'aujourd'hui viendrai à nouveau dans ce monde,
Un jour la Loi, avec la rectification, demeure pour toujours.

Le 26 octobre 1997 au tombeau de l'empereur Kangxi

Le bien et le mal sont déjà évidents

Les êtres tournent en démons, tribulations sans fin,
La Grande Loi apporte le salut dans ce monde chaotique ;
Sans distinguer la droiture et la perversité, ils calomnient la Loi céleste,
Les individus coupables de tous les crimes attendent le vent d'automne.

Le 16 novembre 1997

Visite au lac du Soleil et de la Lune¹²

Un lac rempli d'eau cristalline,
Reflétant brumes et nuages empourprés,
Ici dans ce monde chaotique,
Ce n'est pas facile d'être seul avec beauté.

Le 17 novembre 1997

Souvenirs de Chang'an¹³

Les monts et les rivières de la plaine Qin ont changé,
La cité de Chang'an demeure sous terre.
L'époque de la prospérité et les dynasties célestes s'en sont allées,
Des milliers de printemps ont passé en un clin d'œil.
Où peut-on trouver l'empereur Taizong,
La Grande Loi sauve les hommes de Tang.

Le 22 novembre 1997

Apaiser le cœur

L'affinité prédestinée est déjà nouée,
Cultiver dans la Loi,
Lire davantage le livre,
La plénitude parfaite est proche.

Le 27 janvier 1998

Regarder en arrière

Lointaines affaires à travers les âges,
Ont façonné les hommes dans l'illusion ;
On parle de leur grande sagesse,
Tous manient le Ciel et la Terre dans le sentiment.

Le 19 février 1998

Les dix péchés du monde

Dépourvu de pensée bienveillante -

Chaque homme considère son prochain comme un ennemi.

Détruire la tradition -

La culture devient décadente.

Homosexualité, lubricité -

Le cœur sombre transformé en démon.

Encourager le jeu et la drogue -

Faire tout ce qu'on a envie.

Libération sexuelle -

Cela conduit vers la perversité.

La mafia fait ingérence dans les partis -

Les politiciens et les bandits sont une seule et même famille.

Agir selon ses propres décisions, créer du désordre parmi le peuple -

S'opposer au Ciel et trahir le Tao.

Croire aveuglément dans la science -

Faire dégénérer l'humanité.

Glorifier la violence -

Aimer l'audace et lutter féroce.

Les religions tournent dans un sens pervers -

Des marchands et des politiciens.

Le 7 juillet 1998

Visite au point de passage Yanmen¹⁴

Monter au point de passage Yanmen,
Déferlement dans les profondeurs de mon cœur.
Le chemin vieux de milliers d'années est encore là,
À l'intérieur, la fumée du passé s'en est allée.
Yanzhao est parti en cravachant son cheval,
Vents et nuages, déjà mille ans ont passé.
Regarder au loin depuis le passage,
Dafa est dans la plaine centrale.

Le 10 août 1998 au point de passage de Yanmen

Assimilation

Avec les Écritures il cultive son cœur,
Avec les exercices il forge son corps ;
Un jour la plénitude parfaite,
Zhen Shan Ren est en lui.

Le 18 novembre 1992
révisé en août 1998

Nouvelle naissance

La Loi juste est transmise,
Dix mille démons font entrave,
Sauver les êtres,
Changer de conceptions,
Ce qui est pourri est éliminé,
Lumière et éclat apparaissent.

Le 7 septembre 1998

Rire

Je ris – les êtres s'éveillent

Je ris – la Grande Loi est transmise

Je ris – le bateau du salut lève l'ancre

Je ris – les êtres ont de l'espoir

Le 16 novembre 1998

NOTES

¹ Ndt : Les trois points de la première ligne représentent le caractère chinois 乎 (hu), il suggère un questionnement sur soi, ou l'insertion de doute. Les trois points de la seconde ligne représentent le caractère chinois 兮 (xi), il suggère une pause pour réfléchir ou pour une autoréflexion.

² Ndt : Les « Trois Religions » se réfèrent aux trois religions chinoises qui sont le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme.

³ Ndt : Ce vers peut également se traduire comme « La Loi accomplie, le Ciel et la Terre vont bien. »

⁴ Ndt : Le temple suspendu dans les airs, Xuan Kong Si, a été construit par un moine il y a 1 400 ans sur une falaise abrupte des monts Heng à environ 50 miles (80km) de Datong dans la province du Shanxi. Il y a des bâtiments à plusieurs étages et on dirait qu'ils ne reposent que sur des poutres en bois.

⁵ Ndt : Heng signifie immuable, permanent, durable, persévérant, constant. Les monts Heng sont situés dans la partie nord de la province du Shanxi et nord-est de la province du Hebei, ils sont parmi les cinq montagnes sacrées de Chine.

⁶ Ndt : Le temple Nanhua (ou Chine du Sud) est situé dans la province du Guangdong. C'est là qu'habitait Hui Neng, le sixième patriarche. Ce temple est vieux de plus de 1 500 ans.

⁷ Ndt : Le temple du mont Xiangtang se situe près de Handan dans la province du Hebei, il est connu pour ses nombreuses stèles gravées de sutras bouddhistes.

⁸ Ndt : Le mont Tai est l'une des cinq montagnes sacrées de Chine. Il se trouve dans la province du Shandong, c'était un lieu de rites pour les empereurs.

⁹ Ndt : Se référer au poème « Les dix péchés du monde » du 7 juillet 1998.

¹⁰ Ndt : Yue Fei (1103-1142) est un héros très célèbre de la dynastie des Song du Sud. Il est connu pour son courage et son patriotisme et a défendu la Chine contre les envahisseurs du Nord.

¹¹ Ndt : Le tombeau de la dynastie des Qing est situé à l'est de la cité impériale à Pékin, en banlieue, dans le canton de Zunhua, province du Hebei. C'est le site des tombeaux de cinq empereurs de la dynastie des Qing.

¹² Ndt : Ce lac se trouve à Taïwan, c'est l'un des huit points touristiques les plus connus et le seul lac naturel de l'île.

¹³ Ndt : Situé dans la ville actuelle de Xi'an, Chang'an (« Paix éternelle ») a été la capitale d'une dizaine de dynasties et un important centre économique, politique et culturel. Chang'an est située au centre de la plaine Qin, berceau de la civilisation chinoise. Taizong (626-649) fut un empereur très respecté, il établit la dynastie la plus prospère, influente et riche culturellement. Tang fait référence à la dynastie des

Tang (618-907), terme souvent utilisé pour le peuple chinois.

¹⁴ Ndt : Le point de passage Yanmen est un endroit stratégique important sur la Grande Muraille de Chine, il fut le lieu de nombreuses batailles. Yanzhao (Yang Yanzhao 958-1014) fut un héros et un général de la dynastie des Song du Nord. Il est mort lors d'une bataille contre des envahisseurs du Nord. La plaine centrale fait référence à la vallée du Fleuve Jaune, la plaine centrale de la Chine et par extension fait allusion à la Chine en entier.